



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/3/6
28 September 2003

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Третье совещание

Монреаль, 8-12 декабря 2003 года

Пункт 6 предварительной повестки дня*

МЕХАНИЗМЫ СТИМУЛИРОВАНИЯ ЭФФЕКТИВНОГО УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В РЕШЕНИИ ВОПРОСОВ, СВЯЗАННЫХ С ЦЕЛЯМИ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

Записка Исполнительного секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В пункте 20 решения VI/10 Конференция Сторон предложила Сторонам, правительствам и соответствующим международным и неправительственным организациям, а также организациям коренных и местных общин, представить Исполнительному секретарю информацию о своем национальном опыте, тематических исследованиях, рациональных методах и практических знаниях в отношении механизмов привлечения коренных и местных общин к решению вопросов, связанных с целями статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. В пункте 21 того же решения Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю подготовить сводный доклад на основе вышеупомянутых представленных материалов, чтобы распространить среди Сторон информацию, которая может быть использована для поддержки создания и укрепления на национальном и местном уровнях механизмов участия общественности в процессе принятия решений, касающихся традиционных знаний и биоразнообразия.

2. В разделе II настоящей записки приводятся сведения об информации, представленной в соответствии с пунктом 20. Здесь также рассматривается вопрос об участии коренных и местных общин в процессах принятия решений, касающихся сохранения, поддержания и использования традиционных знаний. Кроме того, в этом разделе изучаются в соответствии с поручением, данным в пункте 22 решения VI/10, потенциальные источники финансирования для обеспечения полноправного и эффективного участия коренных и местных общин в работе совещаний, организуемых в рамках Конвенции.

* UNEP/CBD/WG8J/3/1.

/...

3. В разделе III представлена информация, которая может содействовать осуществлению пункта 23 решения VI/10, в котором Конференция Сторон настоятельно призывает Стороны и правительства активизировать свои усилия по оказанию поддержки созданию потенциала для обеспечения полноправного и эффективного участия коренных и местных общин, особенно женщин, в процессах принятия решений, касающихся сохранения, поддержания и использования традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. В этом разделе приводится также информация, имеющая отношение к пункту 24 решения VI/10 о развитии механизмов связи для того, чтобы облегчать понимание коренными и местными общинами целей и положений Конвенции и поддерживать их участие в обсуждении руководящих принципов, приоритетных задач, графиков работы и хода осуществления тематических программ в рамках Конвенции.

4. И наконец, в разделе IV приводятся предлагаемые рекомендации, которые Рабочая группа, возможно, пожелает представить на рассмотрение седьмого совещания Конференции Сторон.

5. Кроме материалов, представленных Сторонами, в настоящей записке приводятся ссылки на информацию, изложенную в записке Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG8J/2/4), которая была подготовлена ко второму совещанию Специальной рабочей группы на основе данных, собранных к предыдущим совещаниям Сторон, организаций коренных и местных общин, учреждений и других органов Организации Объединенных Наций, включая анализ информации, собранной Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) о рабочем участии коренных и местных общин (WIPO/GTRKF/IC/5/11) и подготовленной для пятого совещания Межправительственного комитета по вопросам прав интеллектуальной собственности и генетических ресурсов, традиционных знаний и фольклора, которое проводилось в Женеве 7–15 июля 2003 года.

6. В двух следующих дополнениях к настоящему документу рассматриваются два других вопроса, касающихся рабочего участия коренных и местных общин, которые намечены в решении VI/10, а именно: вопрос единого подхода с позиций многих конвенций к такому участию в поддержании и применении традиционных знаний (пункты 25 и 26) и вопрос учреждения группы технических экспертов для разработки функций и обязанностей тематического координационного центра в рамках Механизма посредничества Конвенции по вопросам, связанным со статьей 8 j) и соответствующими положениями Конвенции (пункт 28):

а) доклад о консультации относительно сотрудничества и взаимодействия между природоохранными конвенциями касательно привлечения коренных и местных общин к участию и обеспечения их участия в деятельности по поддержанию и применению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (UNEP/CBD/WG8J/3/6/Add 2); и

б) доклад Специальной группы технических экспертов по традиционным знаниям и механизму посредничества по вопросам, связанным со статьей 8 j) и соответствующими положениями Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/3/6/Add 1).

I. УЧАСТИЕ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В ПРОЦЕССАХ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ СОХРАНЕНИЯ, ПОДДЕРЖАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ

A. Информация о национальном опыте, тематических исследованиях, рациональных методах и практических знаниях^{1/}

1. Процессы и стратегии

7. Целый ряд Сторон сообщил об внедрении процессов и стратегий для решения вопросов участия коренных и местных общин в процессе принятия решений, касающихся управления биологическими ресурсами. Ниже приводится обобщение таких представленных материалов.

8. В Канаде Стратегия охраняемых районов Северо-Западных территорий (1999 г.) обеспечивает ряд руководящих принципов планирования охраняемых районов, в которых рассматриваются методы сотрудничества общин, аборигенных правительств и организаций и других неправительственных субъектов деятельности и федерального правительства и правительства территорий в целях достижения сбалансированного подхода к принятию решений о землепользовании, включающих самые передовые из имеющихся традиционных экологических, культурных и экономических знаний.

9. Серия проектов, финансирование которых осуществлялось посредством Стратегии аборигенного рыболовства, также дает хорошие примеры подходов, применяемых министерством рыболовства и океанов Канады к созданию механизмов общественного участия для коренных народов. Общая цель стратегии заключается в расширении участия Первых народов, живущих на побережной территории, и других групп аборигенов в совместном управлении рыболовным промыслом в районах, в которых министерство рыболовства и океанов осуществляет управление рыболовством и в которых не заключены соглашения о порядке урегулирования земельных претензий.

10. Внедрение на Филиппинах процессов, предполагающих рабочее участие коренных общин, было необходимым элементом управления и выполнения обязательств в рамках международных соглашений. Механизмы общественного участия предусматривают включение чаяний и забот таких общин в соответствующие документы. В этой связи было определено, что эффективность рабочего участия общин определяется подотчетностью и дружелюбностью представителей будь-то на местном, национальном или международном уровнях. Поэтому следует обеспечивать подотчетное представительство коренных общин в процессе принятия решений.

11. В Малайзии тематическое исследование в связи с формулированием руководящих принципов национальной сертификации древесины показало, что в случаях привлечения общин к решению вопросов, связанных с технически сложными концепциями и процессами и с решением непростых правовых проблем, как, например, сертификация лесов и планирование лесохозяйственной деятельности, следует представлять информацию в контексте, соответствующем их образу и укладу жизни. Так, необходимо подчеркивать, как именно устойчивое лесопользование будет обеспечивать преимущество лесных ресурсов для

^{1/} Источники информации: министерство охраны окружающей среды Канады предоставило информацию о канадском тематическом исследовании, Европейский Союз – о комплексной программе развития общин, штата Джарханд-Индия; Сохранение экосистем Центральной Африки, Камерун; Программа развития национального парка Леусер-Индонезия; Программа поддержки коренных народов Центральной Америки; Программа консолидации колумбийской Амазонки, Колумбия, - Фонд пакта коренных народов Азии для Таиланда, Непала, Филиппин, Вьетнама, - правительство Непала о национальном тематическом исследовании, - правительство Сент-Люсии о «Механизме общественного участия племени бетешилоконо» .

продовольствия и лекарственных препаратов и передачу коренных знаний и общего достояния будущим поколениям.

12. На Сент-Люсии в процессе консультации с первыми коренными народами (бетешилоконо) страны (хиванару) в рамках статьи 8 j) Конвенции о биологическом разнообразии был создан «механизм общественного участия бетешилоконо» для обеспечения полноправного и эффективного рабочего участия коренных народов Сент-Люсии в рамках сферы применения положений Конвенции о биологическом разнообразии. НПО «Олдет Центр» Сент-Люсии было поручено разработать и координировать мероприятия общин племени бетешилоконо и выступать от их имени. Таким образом было признано и зарегистрировано четыре района, населенных бетешилоконо, а именно: Кастрис, Шуасей, Суфриер и Микуд. Сейчас прилагаются усилия к регистрации остающихся общин.

2. *Обмен информацией*

13. Механизмы, облегчающие обмен информацией, могут содействовать участию коренных и местных общин в процессе принятия решений. Например, в Канаде Северная сеть информации содействует обмену информацией о Юконе, Северо-Западных территориях и Нунавуте в целях повышения эффективности решений, принимаемых в таких областях, как управление ресурсами и экономическое развитие. Бюро Конвенции о биологическом разнообразии при правительстве Канады с этой же целью пригласило на работу сотрудника по связи-аборигена, который полный рабочий день занимается поставкой информации прочно укоренившейся сети коренных народов, принимает меры к тому, чтобы основные участники среди коренных общин были хорошо информированы и готовы к участию в обсуждении вопросов, касающихся Конвенции о биологическом разнообразии, и является одним из главных организаторов Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

3. *Соглашения и законодательные нормы*

14. В определенных случаях разные стороны подписывают соглашения, гарантирующие участие соответствующих субъектов деятельности в процессе принятия решений. Например, для обеспечения реализации рекомендаций группы экологической экспертизы, созданной для проведения оценки экологических, социальных и экономических последствий строительства и функционирования алмазной копи Экати в Канаде, было подготовлено юридически обязывающее соглашение, протокол об осуществлении которого подписали четыре организации аборигенов и другие субъекты деятельности. В протоколе предусматривались средства обеспечения сотрудничества всех сторон в целях создания агентства мониторинга. Аналогичным образом в экологическом соглашении относительно алмазных копий Диавик в Канаде подробно излагаются положения и условия учреждения консультативного совета, мандат которого включает: i) обеспечение участия коренных народов и задетых общин в программах подготовки кадров или мониторинга и разработка исследований традиционных знаний и других исследований; и ii) обеспечение значимой роли для каждого из аборигенных народов в проведении обзора и реализации планов экологического мониторинга.

15. Во многих соглашениях предусматривается включение традиционных общин и их знаний в процессы проведения оценок экологических последствий и принятия решений. Например, в канадском Акте о видах, находящихся в опасности, который получил королевскую санкцию 12 декабря 2002 года, определяется необходимость включения традиционных аборигенных знаний в процессы оценки, классификации, восстановления и общей охраны видов, находящихся в опасности.

16. В Таиланде новая конституция от 1997 года предусматривает основу для участия коренных и местных общин в разработке природных ресурсов и управлении биоразнообразием. Отмечается,

что по прошествии шести лет действия новой конституции все еще не ясно, в какой степени стимулируется рабочее участие местных общин. Но местное население, по всей видимости, обращается в созданную в рамках Конституции организацию районной администрации с заявлениями о предоставлении финансовой помощи для целей управления природными ресурсами. Аналогичным образом правительство Вьетнама выпустило декрет (№ 2 9/1998/ND-CP) о построении демократии на низовом уровне в разных общинах, районах и городах – «Декрет о демократии на низовом уровне». Этот декрет будет внедряться единообразно во всех регионах страны, как в городах, так и в сельской местности, хотя проект рассчитан главным образом на сельский сектор. С помощью данного декрета, согласно проведенным оценкам, будет укреплен местный уровень в плане усиления чувства причастности в результате более рационального планирования программ борьбы с голодом и бедностью и управления ими и процесс развития станет более организационно устойчивым.

17. В Непале в рамках законопроекта о доступе к генетическим ресурсам и распределении выгод, который должен быть еще представлен в парламенте, предусматривается создание механизма для привлечения общественности к процессам обмена, документирования и применения традиционных знаний, связанных с биоразнообразием. В цели данного процесса входит, кроме всего прочего, обеспечение получения «предварительного обоснованного согласия» и разработка механизмов распределения выгод.

4. Проекты и инициативы

18. В Канаде имеется несколько примеров проектов и инициатив, нацеленных на разработку аборигенными народами стратегий по охране их традиционных знаний и обеспечению их рабочего участия. Например, «проекты модельных лесов», такие как Модельный лес Васванипи племени кри, дают возможность - посредством участия в них коренных народов - наглядно демонстрировать выгоды рабочего участия коренных народов, обеспечиваемого за счет уважения их экологических знаний и включения перспектив в процесс планирования лесопользования. Министерство окружающей среды Канады заключило целый ряд партнерских договоренностей, посредством которых коренные народы Канады привлекаются к изучению перелетных птиц, инвентаризации животных и растений, решению вопросов, связанных с видами, находящимися в опасности, и к участию в других программах управления местами обитания.

19. Почти во всех представленных тематических исследованиях отмечалось, что полноправное и свободное участие коренных и местных общин на всех этапах разработки, реализации и оценки проектов имеет принципиальное значение для успеха проекта. В этом отношении позитивным оказался опыт реализации маломасштабных программ, главным образом в связи с тем, что при определении и разработке проектов применялся метод общественного участия, а также в связи с наймом для этого проекта преимущественно специалистов из аборигенного населения. Такой опыт был, например, накоплен в индийском штате Джарханд в рамках «программы комплексного развития общин», представляющей собой программу комплексного развития общин, сфокусированную на создании потенциала и реализуемую среди изолированных малых народов Адиваси на удаленной территории штата Джарханд. Успешный опыт в плане новаторства и совместной разработки программы накоплен в ходе «развития производства в буферных зонах средствами агролесоводства» в рамках «программы оказания помощи коренным народам Центральной Америки» в Панаме. Эта программа была разработана на основе обширных консультаций с организациями коренных народов в регионе, и она соответствовала требованиям об их участии на всех уровнях процесса принятия решений. Программа была новаторской, ее цели были определены в консультациях с коренными народами и их представитель был назначен вторым директором программы.

20. Отсутствие участия коренных и местных общин в разработке проекта было определено во многих тематических исследованиях как одна из основных причин неудач. Главные рекомендации,

разработанные на основе тематического исследования, посвященного коренным народам территории Кордильера на севере филиппинского острова Лусон, сводятся к тому, что необходимо в полной мере консультироваться с коренным населением на стадиях разработки программ и уважать право коренных народов отклонять предложения. В Индонезии точно также при реализации проекта развития экосистемы Леусер и национального парка Гуннунг Леусер и окружающих буферных зон коренное население не принимало участия на стадии разработки программы, что создавало впечатление будто оно представляет собой угрозу сохранению природы, а не является важнейшим элементом в достижении целей эффективной охраны природы. В рекомендациях, относящихся к данному тематическому исследованию, указывается на необходимость пересмотра стратегий и методов, применяемых в рамках программы, с уделением основного внимания рабочему участию коренных народов на стадии разработки, чтобы можно было извлекать пользу из их знаний и навыков.

21. Тот факт, что коренные народы должны играть более активную роль на каждом этапе проектного процесса, от его разработки до реализации, управления им и его оценки, был также подчеркнут в программе оказания поддержки консолидации колумбийской Амазонки на основе опыта, накопленного коренными народами в Медии Какуэта в ходе третьего этапа реализации программы.

22. Как отмечает МСОП, неправительственные организации и организации местных общин единодушно утверждают, что для обеспечения эффективности рабочего участия местных общин решающее значение имеет полноправное их привлечение к обсуждению вопросов управления на самых ранних этапах любых природоохранных проектов или политики. В национальном парке Индонезии Калимуту (Нуса Тенггара), например, одна из общин потребовала передать ей часть территории заповедника в результате пробелов в информации, поступавшей от правительства, а местное правительство не включило местные народы в управление мероприятиями экологического туризма на территории парка. Интересным примером рабочего участия местных общин на начальных этапах проектов совместного управления и их постепенного влияния на выработку политики является недавнее создание ряда морских резерватов в Северном Сулавези (Индонезия) (Ferrari, 2003 г.)^{2/}.

23. Необходимость разработки и реализации коммуникационного подхода, позволяющего коренным и местным народам становиться участниками и бенефициариями мероприятий в рамках проекта, была также определена в элементе по Камеруну региональной программы сохранения экосистем тропических лесов в Центральной Африке, в котором особое внимание уделяется вопросу управления биосферным заповедником Джа. Неспособность провести исследование и в полной мере понять социально-экономические условия, в которых будет осуществляться проект, до того, как приступить к деятельности на участке, вызвало долгосрочные трудности, особенно в плане поиска способов найма на работу местного населения.

24. В Непале общинное лесоводство, является, как создается впечатление, одним из ключевых секторов, в которых коренные общины активным образом содействуют сохранению биоразнообразия и потенциально связаны с процессом непрерывного использования традиционных знаний, касающихся биоразнообразия. В частности, в рамках проекта, связанного с обеспечением источников средств к существованию и с лесами, был разработан проект руководящих принципов по преодолению неграмотности, установлению связи и обеспечению доступа к информации в секторе общинного лесоводства, которые были переведены на непальский язык. Эти руководящие принципы представляют собой важный шаг вперед к полноправному и справедливому включению коренных общин в сектор общинного лесоводства, поскольку в них

^{2/} Maurizio Farhan Ferrari, "Protecting biodiversity and indigenous peoples/local communities' rights: the challenge in South-East Asia" (Охрана биоразнообразия и права коренных народов/местных общин: проблемы Юго-Восточной Азии), IUCN Theme on Indigenous/Local Communities, Equity, and Protected Areas.

подчеркивается, что: i) следует использовать местные языки для документирования мнений людей из племен, не имеющих письменности; ii) в коммуникационных стратегиях следует учитывать маргинальные группы (в частности, женщин, племена, не имеющие письменности, и людей, чей родной язык не является непальским); iii) документы должны быть доступны в ином формате для участников, не умеющих читать или не понимающих языка, на котором они написаны.

25. В большинстве случаев в тематических исследованиях подчеркивались вопросы, касающиеся предварительного обоснованного согласия, и необходимости уважать обычные процедуры в ходе консультационного процесса и предоставления такого согласия. Кроме того, создание эффективного комитета, представляющего коренные и местные общины на национальном уровне, в целях расширения обмена информацией между международным, национальным и местным уровнями также рассматривается в качестве одного из крайне важных механизмов для эффективного привлечения коренных и местных общин к участию и обеспечения их участия в осуществлении Конвенции. Многие из данных вопросов, поднятых в исследованиях, также рассматриваются в других разделах настоящей записки.

5. Участие в работе совещаний в рамках Конвенции о биологическом разнообразии

26. В целях стимулирования ответов на вопросы, касающиеся участия коренных и местных общин в работе совещаний в рамках Конвенции, Исполнительный секретарь предложил Сторонам заполнить анкету, которая была размещена на веб-сайте Конвенции. В анкету были включены вопросы о представительстве коренных и местных общин в составе официальных делегаций, участвующих в работе совещаний в рамках Конвенции, и об уровне финансовой поддержки, которую Стороны оказывают для того, чтобы представители коренных и местных общин могли принимать участие в работе совещаний Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и других совещаний в рамках Конвенции^{2/}.

27. Многие Стороны сообщили, что они, в соответствии со своими возможностями, оказывали содействие представительству и предоставляли финансовую и материально-техническую поддержку активному участию коренных и местных общин своих территорий в работе совещаний Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8 j). Кроме того, ряд Сторон предоставил финансовые средства секретариату, конкретно предназначенные для обеспечения участия представителей коренных и местных общин из развивающихся стран и малых островных государств в работе совещаний, посвященных статье 8 j). Несколько Сторон включало представителей коренных и местных общин в состав своих официальных делегаций на совещаниях Конференции Сторон, Специальной рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК). Таким образом можно заключить, что общий уровень представительства коренных и местных общин в составе официальных делегаций на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, за исключением совещаний Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8 j), остается относительно скромным.

28. Почти все Стороны-респонденты подчеркивали, что из-за финансовых ограничений правительствам трудно отправлять представителей коренных и местных общин на совещания, проводимые в рамках Конвенции, и они ходатайствовали о выделении им средств на эти цели.

^{2/} На анкету ответили следующие Стороны (по состоянию на 3 сентября 2003 года): Австралия, Бразилия, Иран (Исламская Республика), Камерун, Катар, Колумбия, Марокко, Мексика, Мьянма, Норвегия, Тонга, Чили, Ямайка.

В. Потенциальные источники финансирования для содействия участию представителей в работе совещаний, проводимых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии

1. Существующие решения и предложения и инициативы секретариата, касающиеся участия представителей в работе совещаний

29. Конференция Сторон приняла ряд решений для оказания содействия эффективному привлечению коренных и местных общин к участию и обеспечению их участия в работе совещаний и в деятельности в рамках Конвенции. В них содержатся предложения Сторонам включать представителей коренных и местных общин в состав официальных делегаций и в определенные органы и процессы, учрежденные в рамках Конвенции, а также более общие предложения относительно представительства коренных и местных общин. Кроме того, секретариат предпринял целый ряд инициатив для оказания содействия более эффективному участию коренных и местных общин в работе совещаний, проводимых в рамках Конвенции.

30. Например, в пункте 2 решения IV/9, в котором была создана Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, Конференция Сторон постановила, что в состав рабочей группы должны войти представители Сторон и наблюдатели, включая, в частности, представителей коренных и местных общин, которые «принимают максимально широкое участие в обсуждениях в соответствии с правилами процедуры». Конференция Сторон и дальше выражала необходимость в полном и эффективном участии коренных и местных общин в работе совещаний рабочих групп, а также других совещаний, проводимых в рамках Конвенции.

31. Необходимость рабочего участия коренных и местных общин признается также во многих решениях, принятых Конференцией Сторон в отношении тематических областей и сквозных вопросов и, в частности, связанных с ними программ работы. Например, в том, что касается доступа к генетическим ресурсам и распределения выгод, Конференция Сторон в пункте 5 решения V/16 поощряет участие коренных и местных общин в деятельности Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, касающейся разработки руководящих принципов и других подходов для обеспечения уважения, сохранения и поддержания знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

32. Секретариат также привлекает организации коренных и местных общин к работе в рамках Конвенции следующими путями:

- a) поддержанием базы данных об организациях коренных и местных общин;
- b) обеспечением включения экспертов коренных/местных общин в реестры экспертов и в состав специальных групп технических экспертов;
- c) рассылкой предложений организациям коренных и местных общин представлять информацию в помощь составлению документов для Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;
- d) созданием контактной группы коренных и местных общин для проведения независимых экспертиз документов, представляющих особый интерес для них;
- e) включением представителей коренных и местных общин в состав консультационной группы для первого этапа подготовки сводного доклада о положении дел и

тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин (см. документ UNEP/CBD/WG8J/3/4); и

f) рассылкой организациям коренных и местных общин приглашений к участию их представителей в работе совещаний, проводимых в рамках Конвенции.

33. Хотя Конференция Сторон неоднократно повторяла в своих решениях и предложениях необходимость обеспечивать участие коренных и местных общин в процессе принятия решений, вполне очевидным становится тот факт, который подтверждают также и материалы, представленные Сторонами и обобщенные в предыдущих пунктах, что необходимо обеспечивать надежное и своевременное финансирование для облегчения участия коренных и местных общин в работе соответствующих совещаний и их подготовки к этим совещаниям.

34. Многие представители коренных и местных общин также отмечали, что им необходимо больше времени для подготовки к обсуждению вопросов на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, и они выражали необходимость в ознакомлении с Конвенцией и с ее процессами. Указывалось, например, что проведение предварительных совещаний перед совещаниями специальных групп технических экспертов как по осуществлению статьи 8 j), так и по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, в ходе которых делегации коренных и местных общин могли бы совместно изучать документы, подготовленные для обсуждений, рассматривается как очень важное средство обеспечения их эффективного участия в работе данных совещаний. Наблюдатели также отмечали, что «многие из возникавших трудностей (...), могут быть отнесены за счет нехватки времени для надлежащей подготовки, связанной с ненадежностью финансирования»^{4/}.

2. *Варианты финансирования участия коренных и местных общин в работе совещаний*

35. В отношении вариантов финансирования участия коренных и местных общин в работе совещаний Конференция Сторон в пункте 22 решения VI/10 поручила Исполнительному секретарю провести поиск и, в соответствующих случаях, заручиться поддержкой потенциальных источников финансирования для содействия всестороннему и эффективному участию коренных и местных общин из всех географических регионов в работе совещаний, организуемых в рамках Конвенции, и представить доклад по этому вопросу Конференции Сторон.

36. В дополнение к мобилизации добровольных взносов Сторон и правительств, конкретно предназначенных для оказания содействия участию коренных и местных общин в работе совещаний в рамках Конвенции, были также выявлены другие варианты, включая расширение мандата Добровольного фонда Организации Объединенных Наций для коренного населения с целью включения в него совещаний в рамках Конвенции и учреждение специального добровольного целевого фонда.

37. Фактически, Добровольный фонд Организации Объединенных Наций для коренного населения представляет собой хороший пример Целевого фонда, учрежденного для оказания поддержки участию аборигенных организаций и общин в работе совещаний, связанных с Организацией Объединенных Наций. Следует также отметить, что Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС) также изучает в настоящее время возможность учреждения такого целевого фонда для оказания поддержки представителям коренных и местных общин, участвующих в работе совещаний Межправительственного комитета ВОИС по вопросам

^{4/} Oldham P, *Negotiating Diversity: A Field Guide to the Convention on Biological Diversity* (Ведение переговоров о разнообразии: наставление по Конвенции о биологическом разнообразии), 2002 г.

прав интеллектуальной собственности и генетических ресурсов, традиционных знаний и фольклора.

38. Добровольный фонд Организации Объединенных Наций для коренного населения был учрежден в соответствии с резолюцией 40/131 Генеральной Ассамблеи от 13 декабря 1985 года с целью оказания поддержки участию представителей аборигенных общин и организаций в обсуждениях, проходящих в Рабочей группе по коренным народам Подкомиссии по поощрению и защите прав человека (бывшей Подкомиссии по предотвращению дискриминации и защите меньшинств), путем оказания им финансовой поддержки. Фонд финансируется за счет добровольных взносов правительств, неправительственных организаций и других частных или государственных организаций.

39. Мандат Фонда был расширен с течением лет и в 2001 году было постановлено^{5/}, что Фонд следует использовать для оказания поддержки участию представителей аборигенных общин и организаций в качестве наблюдателей в работе сессий Постоянного Форума по вопросам коренных народов.

40. Управление Фондом осуществляется в соответствии с финансовым регламентом и правилами Организации Объединенных Наций Генеральным секретарем, которому оказывает поддержку Попечительский совет. В функции Совета входит консультирование Генерального секретаря через Управление Верховного комиссара по правам человека относительно использования фондов. Совет рекомендует предоставление дотаций аборигенным заявителям, выступающим в качестве представителей аборигенных общин или организаций, в соответствии с его руководящими принципами отбора и представляет рекомендации на рассмотрение Верховного комиссара по правам человека, который действует от имени Генерального секретаря. Члены Совета назначаются Генеральным секретарем в консультации с Председателем Подкомиссии по поощрению и защите прав человека на трехлетний возобновляемый срок. По крайней мере один из членов Совета может быть представителем широко признанной организации коренных народов.

41. Критерии отбора бенефициариев были установлены Генеральной Ассамблеей и Комиссией по правам человека, а также Генеральным секретарем по рекомендации Попечительского совета^{6/}.

42. В том, что касается ВОИС, то на рассмотрение пятого совещания Межправительственного комитета ВОИС, проводившегося в июле 2003 года, было представлено два варианта, включенных в документ о рабочем участии коренных и местных общин, подготовленный секретариатом ВОИС (WIPO/GRTKF/IC/5/11). Вариант 1 основан на подходе к финансированию с использованием регулярного бюджета ВОИС для непрямого финансирования рабочего участия коренных и местных общин посредством перечисления средств Государствам-членам, конкретно предназначенных для обеспечения включения в состав их национальных делегаций по крайней мере одного представителя коренных или местных общин либо в качестве члена делегации, либо в качестве наблюдателя.

43. Вариант 2 предусматривает создание добровольного фонда ВОИС по образцу Добровольного фонда Организации Объединенных Наций для коренного населения. Создание такого фонда будет предусматривать:

g) создание прозрачного процесса подачи заявок, путем которого аборигенные и местные общины и организации смогут подавать заявки на финансирование;

^{5/} Резолюция 56/140 от 19 декабря 2001 года.

^{6/} Более подробная информация содержится в записке секретариата Добровольного фонда о выделении путевых пособий, подготовленной ко второй сессии Постоянного форума (E/C.19/2003/11), с которой можно ознакомиться по адресу: <http://www.un.org/esa/socdev/pfi/documents.htm>.

h) возможность для Фонда, как и в случае Добровольного фонда Организации Объединенных Наций, получать взносы от государств, неправительственных организаций и других частных организаций; и

i) создание механизма(ов) или процедуры/процедур для отбора получателей финансирования из числа заявителей.

44. В случае, если будет принято решение изучить вопрос об осуществимости учреждения фонда для оказания содействия участию представителей коренных и местных общин в работе совещаний в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, то опыт учреждения, администрирования и функционирования других фондов специального назначения, созданных учреждениями Организации Объединенных Наций, может оказаться очень полезным подходящим прецедентом.

45. В этой связи Специальная рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) могла бы рассмотреть два варианта:

a) запросить о дальнейшем расширении мандата Добровольного фонда Организации Объединенных Наций для коренного населения, чтобы включить в него участие представителей коренных и местных общин и организаций в работе совещаний в рамках Конвенции. С процедурной точки зрения необходимо, чтобы Конференция Сторон направила такой запрос Генеральной Ассамблее.

b) создать новый целевой фонд в рамках Конвенции о биологическом разнообразии только с целью финансирования участия коренных и местных общин в работе совещаний. В таком случае, судя по прецедентам, нужно будет рассмотреть следующие вопросы:

- i) административное обеспечение;
- ii) разработка руководящих принципов для процесса подачи заявок и критериев для процесса отбора кандидатов, учитывая необходимость обеспечения регионального баланса и гендерной справедливости;
- iii) определение тех совещаний в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, для которых нужно будет обеспечивать финансовую поддержку;
- iv) процесс проведения обзора (например, через четыре года или через шесть лет после его учреждения).

III. СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В ПРОЦЕССАХ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ И В МЕХАНИЗМАХ УСТАНОВЛЕНИЯ СВЯЗЕЙ

A. Создание потенциала

46. В пункте 23 решения VI/10 Конференция Сторон настоятельно призвала Стороны и правительства активизировать свои усилия по оказанию поддержки созданию потенциала в целях содействия полноправному и эффективному участию коренных и местных общин, особенно женщин, в процессах принятия решений относительно сохранения, поддержания и использования традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования

биологического разнообразия на всех уровнях (местном, национальном, региональном и международном); и в тех случаях, когда коренные и местные общины и Стороны и правительства сочтут это целесообразным, содействовать расширению их участия в деятельности по управлению биологическим разнообразием. В настоящем разделе внимание уделяется созданию потенциала для обеспечения эффективного участия коренных и местных общин в процессе принятия решений и в управлении биологическим разнообразием, а также для обеспечения доступа к национальным и международным законам, регулирующим охрану традиционных знаний.

1. Национальные консультативные комитеты коренных и местных общин по вопросам биоразнообразия

47. В соответствии с задачей 2 программы работы, касающейся механизмов общественного участия для коренных и местных общин, одобренной Конференцией Сторон в решении V/16, Сторонам предлагается разработать соответствующие механизмы, руководящие принципы, законодательные нормы или другие инициативы для активизации и стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в принятии решений, планировании политики, разработке и осуществлении деятельности по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия на международном, региональном, субрегиональном, национальном и местном уровнях, включая доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, а также выделение охраняемых районов и управление ими с учетом экосистемного подхода.

48. Высказывалось предположение о том, что ключевым механизмом для активизации участия коренных и местных общин в решении вопросов, связанных с управлением биологическим разнообразием, включая принятие решений о доступе к традиционным знаниям и об их использовании, мог бы быть национальный консультативный комитет коренных и местных общин по вопросам биоразнообразия, который участвовал бы в процессах принятия решений на национальном уровне, касающихся управления биологическим разнообразием. Такой комитет можно было бы учредить на постоянной основе или создавать для специальных целей.

49. Комитет или назначенный(е) его член(ы) поддерживал(ли) бы тесную связь с национальным координационным центром Конвенции о биологическом разнообразии, а также с национальными координационными центрами (если они будут не теми же самыми) других соответствующих конвенций и процессов, связанных с сохранением биоразнообразия и охраной окружающей среды. Одна из ключевых задач членов комитета заключалась бы в организации сетей взаимодействия. Это предполагает не только обеспечение потока информации и налаживание обратной связи между членами комитета и общинами, которые они представляют, но и поддержание связи с другими соответствующими национальными и субнациональными комитетами, организациями и процессами.

50. Для эффективного функционирования таких комитетов необходимо организовать надлежащее финансовое и административное обеспечение. Подобную поддержку могут оказывать соответствующие правительственные учреждения или национальная организация коренных/местных общин.

2. Обеспечение достаточного потенциала для национальных учреждений

51. В пункте 11 с) решения V/16 Конференция Сторон настоятельно призвала Стороны, правительства и организации, представляющие коренные и местные общины, содействовать полноправному и эффективному участию коренных и местных общин в осуществлении Конвенции и с этой целью, кроме всего прочего, обеспечивать, чтобы национальные учреждения обладали достаточным потенциалом для реагирования на потребности коренных и местных общин, связанные со статьей 8 j) и соответствующими положениями Конвенции.

52. Высказывалось предложение о том, чтобы соответствующие национальные учреждения, такие как научно-исследовательские организации и университеты, осуществляли сотрудничество с коренными и местными общинами для выявления потребностей коренных и местных общин в проведении научных исследований и подготовке кадров для целей сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Применение моделей, например таких, в которых подчеркивается использование методологий исследований, предполагающих взаимодействие и помощь друг другу исследователей и тех, среди кого ведётся данное исследование, позволило бы членам коренных и местных общин приобретать ценные навыки и получать профподготовку, что повысило бы их традиционные знания и способствовало бы осуществлению Конвенции и ее программ работы. Такой подход создал бы для членов коренных и местных общин возможности принимать участие, например, в глобальных инициативах, связанных с таксономией и опылителями, мониторингом экосистем и видов, проведением оценки воздействия и выявлением чужеродных инвазивных видов и ведением борьбы с ними.

53. Такие национальные учреждения могли бы обеспечивать учет и уважение протоколов и кодексов норм поведения коренных и местных общин при проведении любой предстоящей научно-исследовательской работы и мероприятий, которые могут оказывать непосредственное воздействие на территории коренных и местных общин и на их природные ресурсы. Данные мероприятия можно было бы проводить при непосредственных консультациях с задетыми общинами, а их представителей можно было бы вводить в состав соответствующих органов управления и консультативных органов.

3. Роль национального координационного центра по вопросам биоразнообразия

54. Национальный координационный центр по вопросам биоразнообразия мог бы также играть важную роль в стимулировании эффективного участия коренных и местных общин в деятельности на национальном уровне путем:

а) поддержания прямой связи с коренными и местными общинами и представляющими их организациями;

б) выполнения функций механизма посредничества для обеспечения того, чтобы вся информация, документы совещаний, решения Конференции Сторон и так далее передавались также коренным и местным общинам, а в некоторых случаях национальный координационный центр мог бы оказывать помощь в переводе ключевых документов на язык, понятный коренным и местным общинам;

с) созыва совещаний представителей коренных и местных общин до и после совещаний Конференции Сторон и Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8 j). В ходе совещаний, проводимых до совещаний Конференции Сторон, представители коренных и местных общин могли бы вносить вклад в обсуждение вопросов повестки дня и оказывать содействие национальным делегациям в подготовке к таким совещаниям; и

д) оказания содействия в отборе представителей коренных и местных общин в состав национальных делегаций для участия в совещаниях, проводимых в рамках Конвенции.

55. Работе национального координационного центра можно было бы способствовать путем учреждения комитета или форума представителей коренных и местных общин для предоставления консультативной помощи и совместного выполнения обязанностей по оказанию содействия осуществлению статьи 8 j) и программы работы по этой статье на общинном уровне. После совещаний, проводимых в рамках Конвенции, представители коренных и местных общин совместно с главными сотрудниками национального координационного центра могли бы

обсуждать значение решений и связанные с ними программы работы и разрабатывать стратегии их реализации на общинном уровне.

В. Механизмы установления связей

56. В пункте 12 решения V/16 Конференции Сторон подробно излагается ряд мер, которые следует принять для оказания содействия полноправному и эффективному участию коренных и местных общин в осуществлении Конвенции. На данные меры было обращено внимание на втором совещании Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Потребность в создании потенциала была выявлена в следующих областях: необходимость определения потребностей в создании потенциала; финансирование в целях содействия установлению связи между группами коренных и местных общин; потенциал национальных учреждений; потенциал для установления связи с правительствами и связи на национальном, региональном и международном уровнях.

57. Неоднократно подчеркивалось, что коренным и местным общинам необходима финансовая поддержка для дальнейшего создания потенциала в области связи, просвещения и подготовки кадров, налаживания эффективной связи между общинами, а также с правительствами и соответствующими ведомственными органами и учреждениями, для реализации национальных стратегий и политики, внедренных правительствами, и для дальнейшего осуществления Конвенции о биологическом разнообразии. Такие финансовые средства могут быть необходимы для включения отдаленных общин в национальные, субнациональные или местные коммуникационные сети; создания потенциала для производства программ аборигенных служб новостей и других служб (и, если необходимо, на местных языках); и создания сетей связи для отдаленных районов (через спутник). Группа технических экспертов по традиционным знаниям и Механизму посредничества, учрежденная в пункте 28 решения VI/10, подробно изучила такие процессы, связанные с механизмом установления связи, на своем совещании, проводившемся в феврале 2003 года в Санта-Крус (Боливия). Доклад о работе этого совещания (UNEP/CBD/WG8J/3/6/Add 1) будет также рассмотрен на третьем совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j).

IV. РЕКОМЕНДАЦИИ

58. Специальная рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем седьмом совещании:

а) *повторила* предложение, обращенное к Сторонам и правительствам в пункте 18 решения V/16, и *подчеркнула* необходимость расширения участия представителей коренных и местных общин в составе официальных делегаций на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии;

б) *поручила* Исполнительному секретарю в консультации с бюро Конференции Сторон рассмотреть - в отношении совещаний, проводимых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, - вопрос об увеличении интервалов проведения таких совещаний, в частности, интервалов между совещаниями Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и совещаниями Конференции Сторон, чтобы обеспечить представителям коренных и местных общин достаточно времени для подготовки вклада в работу таких совещаний и изучения подготовленных к ним документов, и вопрос об обеспечении финансовой поддержки участия представителей коренных и местных общин в совещаниях;

в) *призвала* Стороны и правительства, если они еще не сделали этого:

- i) создать в консультации с коренными и местными общинами национальный координационный центр по вопросам биоразнообразия коренных и местных общин;
- ii) расширить (при привлечении к участию и обеспечении участия коренных и местных общин) возможности национальных учреждений учитывать требования статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции; и
- iii) создать в консультации с коренными и местными общинами достаточный потенциал, позволяющий национальному координационному центру по вопросам биоразнообразия обеспечивать информационные потребности коренных и местных общин в том, что касается распространения документов и итогов совещаний, проводимых в рамках Конвенции;

d) *призвала* Стороны и правительства оказывать поддержку организациям коренных и местных общин своих регионов в проведении региональных совещаний для обсуждения результатов решений Конференции Сторон и для подготовки к предстоящим совещаниям в рамках Конвенции, в частности, к совещаниям Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

59. Специальная рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает также рекомендовать, чтобы Конференция Сторон *либо*:

a) запросила о дальнейшем расширении мандата Добровольного фонда Организации Объединенных Наций для коренного населения, чтобы включить в него участие представителей коренных и местных общин и организаций в работе совещаний в рамках Конвенции; *либо*

b) создала соответствующий механизм финансирования в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, такой как целевой фонд, для оказания содействия участию коренных и местных общин в работе совещаний, проводимых в рамках Конвенции, включая совещания контактной группы коренных и местных общин и соответствующие совещания специальных групп технических экспертов, и соответственно для подготовки рекомендаций для рассмотрения седьмым совещанием Конференции Сторон. При рассмотрении такого механизма Специальная рабочая группа по осуществлению статьи 8 j), возможно, пожелает принять во внимание:

- i) вопрос административного обеспечения фонда;
- ii) руководящие принципы для процесса подачи заявок и критерии для процесса отбора кандидатов, учитывая необходимость обеспечения регионального баланса и гендерной справедливости;
- iii) вопрос определения тех совещаний в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, для которых нужно будет обеспечивать финансовую поддержку;
- iv) процесс проведения обзора (например, через четыре года или через шесть лет после его учреждения).
